

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś biją się dwaj mężczyźni, a uderzą kobietę w ciąży tak, że wyjdą jej dzieci,* lecz nie będzie szkody,** to musi zapłacić grzywnę, taką, jaką nałoży na niego mąż kobiety, a przekaże ją przy rozjemcach. ¹⁾²⁾

¹⁾ dzieci, ילדיה (jeladeha): być może lm nieokreśloności. Wg PS: i wyjdzie jej dziecko, ילדה ויפוצץ . pod. G: ἐξέλη τὸ παιδίον αὐτῆς.

²⁾ Z hbr. ילדה ויפוצץ, nie wynika wyraźnie, o czyją szkodę chodzi, matki czy dziecka; nie wyjaśnia tego także <x>20 21:2</x>, 3: וְאִם־יִהְיֶה נִפְשָׁהּ נִפְשָׁהּ נִפְשָׁהּ, choć logika wskazuje na matkę, trudno bowiem uznać, że poronienie nie jest szkodą, skoro podlega karze grzywny, <x>20 21:22</x>L. W G rozstrzygający jest stan płodu: i wyjdzie dziecko jej nie w pełni rozwinięte, καὶ ἐξέλη τὸ παιδίον (ἐμβρυον, 85’ mg-130 mg GE) αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον; <x>20 21:23</x> dalej doprecyzowuje: a jeśli było rozwinięte, da życie za życie (tj. duszę za duszę), ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. W G nie ma mowy ogólnie o szkodzie, lecz jest ona ujęta w ramach stanu płodu; szkoda kobiety jest też brana pod uwagę pośrednio, w zależności od stanu płodu. Jeśli zostanie poroniony martwy płód nie w pełni rozwinięty, tj. niezdolny do samodzielnego życia, karą ma być grzywna; jeśli zostanie poroniony martwy płód rozwinięty, tj. zdolny do życia – co oznaczałoby, że uderzenie po prostu przyspieszyło poród – wówczas karą ma być śmierć.